

legal
CA1
EA10
79T06
EXF



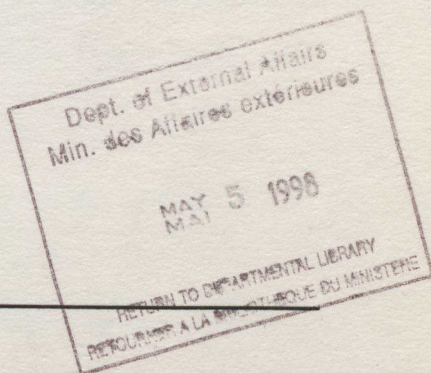
TREATY SERIES **1979 No. 6** RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

Agreement between CANADA and FRANCE

Paris, January 9, 1979

In force May 1, 1979



DOUANE

Accord entre le CANADA et la FRANCE

Paris, le 9 janvier 1979

En vigueur le 1^{er} mai 1979



CANADA

TREATY SERIES 1979 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

Agreement between CANADA and FRANCE

Paris, January 9, 1979

In force May 1, 1979

DOUANE

Accord entre le CANADA et la FRANCE

Paris, le 9 janvier 1979

En vigueur le 1^{er} mai 1979

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1979

53 513 109 /
b 314835x

53 513 100 /
b 3148348

AGREEMENT ON MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN CANADA AND FRANCE FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND SUPPRESSION, BY THE CUSTOMS ADMINISTRATIONS OF BOTH COUNTRIES, OF CUSTOMS OFFENCES.

The Government of Canada and the Government of the French Republic,

Considering that offences against Customs laws are prejudicial to the economic, fiscal, social and cultural interests of their respective countries, as well as to the legitimate interests of trade, industry, commerce and agriculture,

Convinced that action against these offences would be made more effective by co-operation between their Customs Administrations,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Customs Administrations of the two States shall afford each other mutual assistance, on the terms set out in this Agreement, for the prevention, investigation and suppression of offences against Customs laws.

ARTICLE II

For the purposes of this Agreement, the term "Customs laws" means the statutory or regulatory provisions on the importation, exportation, and transit of goods, whether these provisions involve Customs duty or any other duties or taxes, or prohibitions, restrictions or controls.

ARTICLE III

The Customs Administration of each State shall, at the express request of the Customs Administration of the other contracting State, maintain special surveillance within its field of competence over the following, in accordance with its administrative practices:

- (a) the movements, particularly the entry into and exit from its territory, of persons suspected or known in the requesting State to be habitually or professionally engaged in activities contrary to the Customs laws of that State;
- (b) suspicious movements of goods pointed out by the requesting State to be the subject of important traffic towards that State, traffic which would be in violation of its Customs laws;

ACCORD D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE VISANT LA PRÉVENTION, LA RECHERCHE ET LA REPRES- SION DES FRAUDES DOUANIÈRES PAR LES ADMINISTRATIONS DOUANIÈRES DES DEUX PAYS.

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Française

Considérant que les infractions aux lois douanières portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux, sociaux et culturels de leurs pays respectifs, aussi bien qu'aux intérêts légitimes du commerce, de l'industrie et de l'agriculture.

Convaincus que la lutte contre les infractions aux lois douanières serait rendue plus efficace par la coopération entre leurs administrations douanières,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Les administrations douanières des deux États se prêtent mutuellement assistance, dans les conditions fixées par le présent Accord, en vue de prévenir, rechercher et réprimer les infractions aux lois douanières.

ARTICLE II

Aux fins du présent Accord, on entend par «lois douanières» les dispositions légales et réglementaires relatives à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises, que les dites dispositions concernent les droits de douane ou tous autres droits ou taxes, ou encore les mesures de prohibition, de restriction ou de contrôle.

ARTICLE III

Sur demande expresse de l'administration douanière de l'autre État contractant, chaque administration douanière exerce, dans le cadre de sa législation et conformément à ses pratiques administratives, une surveillance spéciale:

- a) sur les déplacements, et plus particulièrement sur l'entrée et la sortie de son territoire, des personnes soupçonnées ou connues dans l'État requérant comme s'adonnant habituellement ou professionnellement à des activités contraires à ses lois douanières;
- b) sur les mouvements suspects de marchandises signalées par l'État requérant comme faisant l'objet, à destination de cet État, d'un important trafic qui s'effectuerait en contravention avec ses lois douanières;

- (c) places where unusual stocks of goods have been built up which the requesting State has reasons to believe are intended to be used for illicit importation into its territory;
- (d) vehicles, ships, aircraft or other means of transport which the requesting State has reason to believe may be used to commit Customs offences on its territory.

ARTICLE IV

1. The Customs Administrations of the two States shall communicate to each other;

- (a) spontaneously and without delay, any available information regarding:
 - irregular operations proven or planned, and being, or suspected of being, contrary to the Customs laws of the other State;
 - new means or methods of committing Customs offences;
 - categories of goods known to be the subject of illicit importation, exportation, or transit;
 - persons, vehicles, ships, aircraft or other means of transport which there is reason to believe are involved or may be involved in Customs offences;
- (b) on written request and as promptly as possible:
 - any information that can be extracted from Customs declarations and other documents in their possession relating to exchange of goods involving either of the two States, and as to which the requesting State has reason to believe Customs offences exist;
 - and duly certified or legalized copies of the said documents with the exception of invoices or copies thereof.

2. This information shall be communicated to the officials nominated for that purpose by each Customs Administration; a list of these officials shall be furnished to the Customs Administration of the other State.

3. The Customs Administrations of the two States shall arrange for the officials of their services specially or principally responsible for the investigation of Customs offences to maintain personal and direct relations with a view to exchanging information to prevent or discover offences against Customs laws in their respective States.

ARTICLE V

1. To facilitate suppression of offences against Customs laws committed in their respective States, each Customs Administration shall, at the request of the other Customs Administration, make enquiries or investigation, interrogate suspected persons, hear witnesses, and notify the requesting Administration of the results of this action.

- c) sur les endroits où sont entreposées en quantités inhabituelles des marchandises dont l'État requérant a des raisons de penser qu'elles sont destinées à servir à des fins d'importations illégales sur son territoire;
- d) sur les véhicules, embarcations, aéronefs ou autres moyens de transport au sujet desquels l'État requérant a des raisons de penser qu'ils peuvent être utilisés pour commettre des fraudes douanières sur son territoire.

ARTICLE IV

1. Les administrations douanières des deux États se communiquent:

- a) spontanément et sans délai, tous les renseignements dont elles disposent concernant:

les opérations irrégulières constatées ou projetées et présentant ou paraissant présenter un caractère de fraude à l'égard des lois douanières de l'autre État;

les nouveaux moyens ou les nouvelles méthodes de fraude douanière; les catégories de marchandises reconnues comme faisant l'objet d'un trafic frauduleux d'importation, d'exportation ou de transit;

les individus, véhicules, embarcations, aéronefs ou autres moyens de transport au sujet desquels il y a des raisons de penser qu'ils sont impliqués ou peuvent être impliqués dans des fraudes douanières;

- b) sur demande écrite et aussi rapidement que possible:

tous renseignements qui, pouvant être tirés des déclarations et autres documents de douane en leur possession, concernent des échanges de marchandises intéressant l'un ou l'autre État et au sujet desquels l'État requérant a des raisons de penser qu'il existe des fraudes douanières; ainsi que les copies dûment certifiées ou authentifiées des dits documents à l'exception des factures ou copies de facture.

2. Ces renseignements sont communiqués aux fonctionnaires désignés à cet effet par chaque administration douanière et dont la liste sera notifiée à l'administration douanière de l'autre État.

3. Les administrations douanières des deux États prennent des dispositions pour que les fonctionnaires de leurs services spécialement ou principalement chargés de la recherche de la fraude douanière soient en relations personnelles et directes en vue d'échanger des renseignements pour prévenir ou découvrir les infractions aux lois douanières de leurs États respectifs.

ARTICLE V

1. En vue de faciliter la répression des infractions aux lois douanières de leurs États respectifs, chaque administration douanière procède, à la requête de l'autre administration douanière, à des enquêtes ou à des recherches, interroge les personnes suspectes, entend des témoins et notifie les résultats de ces démarches à l'administration requérante.

2. These enquiries will be made in accordance with the regulations of the requested State.

ARTICLE VI

1. Upon the request of a court, tribunal or the authorities of one Contracting State, the Customs Administration of the other Contracting State may authorize its officials to appear before the said court, tribunal or authorities, as witnesses or experts, in the matter of an offence against Customs laws. These officials shall give evidence on facts ascertained by them during the course of their duties and, subject to the prior approval of the courts, within the limits set by the authorization. The request to appear must specify in particular the case on which the official will be interrogated and in what capacity.

2. The costs entailed by the application of this Article are to be paid by the requesting Government.

ARTICLE VII

1. The Customs Administration of the two States may make use, as evidence, in their minutes, reports and testimonies, and during proceedings and prosecutions before a court or tribunal, of information received or documents produced, under the conditions provided for by this Agreement.

2. The validity of this information and these documents, and the use that is made of them legally, lies with national legislation.

ARTICLE VIII

The Customs Administrations of the two States are not required to give the assistance provided for by this Agreement if they consider that such assistance is likely to prejudice public order or other essential interests, or involves a violation of any industrial, commercial or professional secrecy.

ARTICLE IX

1. Assistance shall not be requested where the Customs Administration of the requesting State would be unable to furnish that assistance if the position were reversed.

2. The reasons must be given for any refusal of assistance. The requested State must inform the requesting State without delay; it may propose alternative procedures.

ARTICLE X

The field of application of this Agreement shall extend, on the one hand, to the Customs territory as defined in Article I of the French Customs Code, and on the other hand, to Canada including the ten provinces, the Northwest Territories and the Yukon Territory.

2. Il sera procédé à ces enquêtes conformément aux règles de droit de l'État requis.

ARTICLE VI

1. Sur demande des tribunaux ou des autorités d'un État contractant, saisis d'infractions aux lois douanières, l'administration douanière de l'autre État contractant peut autoriser ses agents à comparaître comme témoins ou comme experts devant lesdits tribunaux ou autorités. Ces agents déposent sur les constatations faites par eux au cours de l'exercice de leurs fonctions et, sous réserve de l'accord préalable des tribunaux, dans les limites fixées par l'autorisation. La demande de comparution doit préciser notamment dans quelle affaire et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

2. Les frais entraînés par l'application du présent article sont à la charge du Gouvernement requérant.

ARTICLE VII

1. Les administrations douanières des deux États peuvent faire état, à titre de preuve; tant dans leurs procès-verbaux, rapports et leurs témoignages, qu'au cours de procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements reçus et des documents produits dans les conditions prévues par le présent Accord.

2. La force probante de ces renseignements et de ces documents ainsi que l'usage qui en est fait en justice, dépendent du droit national.

ARTICLE VIII

Les administrations douanières des deux États ne sont pas tenues d'accorder l'assistance prévue par le présent Accord dans le cas où cette assistance est susceptible de porter préjudice à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de leur État, ou implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

ARTICLE IX

1. Aucune demande d'assistance ne peut être formulée si l'administration douanière de l'État requérant n'est pas en mesure, dans le cas inverse, de fournir l'assistance demandée.

2. Tout refus d'assistance doit être motivé. L'État requis informe sans tarder. l'État requérant; il peut proposer des procédures de rechange.

ARTICLE X

Le domaine d'application du présent Accord s'étend, d'une part, au territoire douanier défini par l'article premier du Code des Douanes français et d'autre part, au Canada y compris les dix provinces, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Yukon.

ARTICLE XI

The terms and conditions for the implementation of this Agreement shall be jointly determined by the Customs Administrations of both Contracting States.

ARTICLE XII

1. Each of the States shall notify the other that the procedures required under its Constitution for the present Agreement to come into force have been observed.

2. The present Agreement shall come into force on the first day of the second month following the date of the reception of the latter of these notifications.

3. This Agreement may be denounced by either State at any time by sending to the other State a notice in writing through the diplomatic channel, and it shall terminate one year after the date of receipt of such notice of denunciation.

DONE at Paris, this ninth day of January nineteen seventy-nine, in two copies, in the English and French languages, the two texts being equally authentic.

G. PELLETIER
For the Government of Canada

OLIVIER STIRN
*For the Government of the
French Republic*

ARTICLE XI

Les modalités d'application du présent Accord sont fixées de concert par les administrations douanières des deux États contractants.

ARTICLE XII

1. Chacun des États notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réception de la dernière de ces notifications.

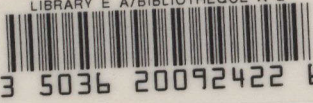
3. Chacun des États pourra dénoncer le présent Accord à n'importe quel moment en adressant à l'autre, par la voie diplomatique, un avis écrit de dénonciation; dans ce cas, la dénonciation prendra effet un an après la date de réception dudit avis.

FAIT à Paris, le neuf janvier mil neuf cent soixante dix-neuf, en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

G. PELLETIER
Pour le Gouvernement du Canada

OLIVIER STIRN
*Pour le Gouvernement de la
République Française*

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092422 6

© Minister of Supply and Services Canada 1979

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Hull, Quebec, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1979/6
ISBN 0-660-50371-9

Canada: \$1.00
Other countries: \$1.20

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1979

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E3-1979/6
ISBN 0-660-50371-9

Canada: \$1.00
Hors Canada: \$1.20

Prix sujet à changement sans avis préalable.

LEGAL

CA1 EA10 79T06 EXF

Canada

Customs : agreement between Canada
and France = Douane : accord entre
le Canada et la France. --

53513100

